

изменение субъекта (подлежащего фразы): «человек» на 2 л.ед.ч. «ты».

²⁸ Ср.: Фома Аквинский. Сумма богословия. - II-II, вопр.182, ст.1, отв. на п.3: «Ad tertium dicendum quod ad opera vitae activae interdum aliquis a contemplatione avocatur propter aliquam necessitatem praeseritis vitae».

²⁹ Ср.: Матф. 19,29.

³⁰ Рим. 9, 3.

³¹ Словосочетание «друзья Божий» (die vriunde gotes) употреблено здесь Экхартом в общем, не специальном значении (ср.: «Я назвал вас друзьями.» - Иоан. 15, 15). Позже - у Таулера, Мерсвина, а также страсбургских мистиков - оно станет термином для обозначения участников мистического, альтернативного официальной Церкви предреформационного движения XIV-XV вв., позже названного в Нидерландах «новым благочестием» (devotio moderna).

³² Деян. 9, 6.

³³ Лук. 1,26-38.

³⁴ В оригинале: «Der liute vindet man wenic - sie wizen oder enwizen niht, - sie enwolten, daz in alzo waere und daz sie grozer dinge enpfunden, und wolten die wise und daz guot haben; ez enist allez nihtes dan ein eigen wille». (S.226, 10-227, 2) Один из наиболее сложных пассажей трактата, требующий, вероятно, следующего толкования: «Подобных людей найдется немного, которые, - понимают ли они или же не понимают, - желали бы, чтобы с ними так было (т.е. как сказано в предшествующих строках об отказе от воли. - М.Р.) и чтобы им стяжать нечто великое (т.е. то, что следует из отказа от воли. - М.Р.), и они хотели бы иметь путь и благо (свои представления о должном и благочестивом. - М.Р.); - все это есть не что иное, как своеволие».

³⁵ Имеется в виду молитва: «Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui Jesus. Sancta Maria, mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae. Amen».

³⁶ Иоан. 1,5.

³⁷ В оригинале: «... solchiu dine dar in vielen, daz unreht waere».

³⁸ Имеется в виду Бернард Клервоский (1090-1153), католический теолог и мистик, настоятель цистерцианского монастыря в местечке Клерво. Известен, в частности, как духовный наставник Хильдегарды Бингенской, оппонент Петра Абеляра и вдохновитель 2-го Крестового похода. Упоминание Бернарда в этом контексте остается комментаторами непонятым.